

UMOWA**o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi WE”,

REPUBLIKA ISLANDII,

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWO NORWEGII,

zwane dalej „państwami EFTA”,

łącznie zwane dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”,

oraz

REPUBLIKA BUŁGARII,

RUMUNIA,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE w dniu 25 kwietnia 2005 r. w Luksemburgu podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”),

MAJĄC NA UWADZE, ŻE art. 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym, podpisanego w Porto dnia 2 maja 1992 r., stanowi, że każde państwo europejskie, stając się członkiem Wspólnoty, składa wniosek o przystąpienie do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (zwanego dalej „Porozumieniem EOG”),

MAJĄC NA UWADZE, ŻE Republika Bułgarii i Rumunia złożyły wniosek o przystąpienie do Porozumienia EOG,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE warunki takiego przystąpienia są przedmiotem umowy między Obecnymi Umawiającymi się Stronami a państwami składającymi wniosek,

POSTANOWIŁY ZAWRZEĆ NASTĘPUJĄCĄ UMOWĘ:

Artykuł 1

1. Republika Bułgarii i Rumunia przystępują niniejszym do Porozumienia EOG i są dalej zwane „Nowymi Umawiającymi się Stronami”.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy postanowienia Porozumienia EOG, ze zmianami wprowadzonymi na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG, podjętych przed dniem 1 października 2004 r., są wiążące dla Nowych Umawiających się Stron na tych samych warunkach, na jakich są wiążące dla Obecnych Umawiających się Stron, i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 2

1. DOSTOSOWANIA W GŁÓWNYM TEKŚCIE POROZUMIENIA EOG

a) Preambuła:

Lista Umawiających się Stron otrzymuje brzmienie:

„WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

- REPUBLIKA LITEWSKA, w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, przyjęty w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.;
- WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,
- REPUBLIKA WĘGIERSKA, c) artykuł 117:
- REPUBLIKA MALTY, artykuł 117 otrzymuje brzmienie:
- KRÓLESTWO NIDERLANDÓW, „Postanowienia regulujące funkcjonowanie mechanizmu finansowego zawarte są w protokole 38, protokole 38a oraz dodatku do protokołu 38a.”;
- REPUBLIKA AUSTRII,
- RZECZPOSPOLITA POLSKA, d) artykuł 126:
- REPUBLIKA PORTUGALSKA, w ust. 1 skreśla się wyraz „Republiki”;
- RUMUNIA,
- REPUBLIKA SŁOWENII, e) artykuł 129:
- REPUBLIKA SŁOWACKA, (i) ustęp 1 akapit drugi otrzymuje brzmienie:
- REPUBLIKA FINLANDII, „Po rozszerzeniu Europejskiego Obszaru Gospodarczego wersje niniejszej Umowy w językach bułgarskim, czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim są na równi autentyczne.”;
- KRÓLESTWO SZWECJI,
- ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,
- oraz (ii) ustęp 1 akapit trzeci otrzymuje brzmienie:
- REPUBLIKA ISLANDII, „Teksty aktów, o których mowa w załącznikach, opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*, są na równi autentyczne w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz są sporządzone jako autentyczne w językach islandzkim i norweskim i opublikowane w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*.”.
- KSIEŃSTWO LIECHTENSTEINU,
- KRÓLESTWO NORWEGII.”;
- b) artykuł 2:
- (i) w lit. b) skreśla się wyraz „Republikę”;
- (ii) po lit. d) dodaje się lit. e) oraz f) w brzmieniu:
- »e) określenie »Akt przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.« oznacza Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, przyjęty w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.;
- f) określenie »Protokół przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.« oznacza Protokół dotyczący warunków i uzgodnień
2. DOSTOSOWANIA W PROTOKOŁACH DO POROZUMIENIA EOG
- a) W protokole 4 w sprawie reguł pochodzenia wprowadza się następujące zmiany:
- i) w art. 3 ust. 1 skreśla się odniesienie do Nowych Umawiających się Stron;

ii) w załączniku IVa (tekst deklaracji na fakturze) wprowadza się następujące zmiany:

aa) przed tekstem deklaracji na fakturze w języku hiszpańskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku bułgarskim

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са спрещеренциален произход ... ⁽²⁾.”;

bb) przed tekstem deklaracji na fakturze w języku słoweńskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku rumuńskim

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptnd cazul n care n mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.”;

iii) w załączniku IVb (tekst deklaracji na fakturze EUR-MED) wprowadza się następujące zmiany:

aa) przed tekstem deklaracji na fakturze EUR-MED w języku hiszpańskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku bułgarskim

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са спрещеренциален произход ... ⁽²⁾.”;

— cumulation applied with
(nazwa kraju/krajów),

— no cumulation applied ⁽³⁾”;

bb) przed tekstem deklaracji na fakturze EUR-MED w języku słoweńskim wprowadza się tekst w następującym brzmieniu:

„Wersja w języku rumuńskim

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală

nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptnd cazul n care n mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.”;

— cumulation applied with
(nazwa kraju/krajów),

— no cumulation applied ⁽³⁾”;

b) w protokole 38a wprowadza się następujące zmiany:

w art. 4 ust. 3 wyraz „bada” zastępuje się wyrazami „może zbadać”;

c) w protokole 38a dodaje się, co następuje:

„DODATEK DO PROTOKOŁU 38a

W sprawie mechanizmu finansowego EOG w odniesieniu do Republiki Bułgarii i Rumunii

Artykuł 1

1. Protokół 38a stosowany jest w odniesieniu do Republiki Bułgarii i Rumunii z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

2. Niezależnie od postanowień akapitu pierwszego, nie stosuje się art. 6 protokołu 38a. Nie ma zastosowania realokacja jakichkolwiek dostępnych niezaangażowanych środków przeznaczonych dla Bułgarii i Rumunii na rzecz innego państwa beneficjenta.

3. Niezależnie od postanowień ust. 1, nie stosuje się art. 7 protokołu 38a.

4. Niezależnie od postanowień ust. 1, wkłady na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych mogą wynosić do 90 procent kosztów projektu.

Artykuł 2

Kwoty dodatkowych wkładów finansowych na rzecz Republiki Bułgarii i Rumunii wynoszą 21,5 mln EUR na rzecz Republiki Bułgarii i 50,5 mln EUR na rzecz Rumunii w okresie od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 30 kwietnia 2009 r. włącznie; zostają one udostępnione z dniem wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy o tymczasowym stosowaniu tej Umowy i przekazane do rozdysponowania w jednej transzy w 2007 r.”;

d) tekst protokołu 44 otrzymuje brzmienie:

**„W sprawie mechanizmów ochronnych
w związku z rozszerzeniem Europejskiego
Obszaru Gospodarczego**

1. Zastosowanie art. 112 Porozumienia w sprawie Ogólnej Gospodarczej Klauzuli Ochronnej oraz mechanizmów ochronnych zawartych w określonych ustaleniach przejściowych w dziedzinie swobodnego przepływu osób i transportu drogowego

Artykuł 112 Porozumienia stosuje się także do sytuacji określonych lub wymienionych:

- a) w postanowieniach art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r. i art. 36 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.; i
 - b) w mechanizmach ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych pod nagłówkiem »Okres przejściowy« w załączniku V (Swobodny przepływ pracowników) i załączniku VIII (Prawo przedsiębiorczości), w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) załącznika XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet) oraz w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) załącznika XIII (Transport) z takimi samymi terminami, zakresem i skutkami jak określono w powyższych postanowieniach.
2. Klauzula Ochronna Rynku Wewnętrznego

Ogólny tryb podejmowania decyzji określony w Porozumieniu ma zastosowanie również do decyzji podejmowanych przez Komisję Wspólnot Europejskich w zastosowaniu art. 38 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r. i art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”.

Artykuł 3

1. Wszelkie zmiany w aktach przyjętych przez instytucje Wspólnoty, włączonych do Porozumienia EOG, wprowadzone na mocy Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej lub, w zależności od przypadku, Protokołu dotyczącego warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W tym celu w punktach załączników i protokołów do Porozumienia EOG, które zawierają odesłania do aktów przyjętych przez odpowiednie instytucje Wspólnoty, dodaje się tiret w brzmieniu:

„– 12005 SA: Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, przyjęty dnia 25 kwietnia 2005 r. (Dz.U. L 157 z 21.6.2005, str. 203).”.

3. W przypadku wejścia w życie Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, z dniem jego wejścia w życie, o którym mowa w ust. 2, zostaje zastąpione przez tiret w brzmieniu:

„– 12005 SP: Protokół dotyczący warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, przyjęty dnia 25 kwietnia 2005 r. (Dz.U. L 157 z 21.6.2005, str. 29).”.

4. Jeżeli tiret, o którym mowa w ust. 2 lub 3, jest pierwszym tiret w danym punkcie, poprzedza się go słowami „ze zmianami wprowadzonymi przez.”.

5. Załącznik A do niniejszej Umowy zawiera wykaz punktów w załącznikach i protokołach do Porozumienia EOG, w których należy wprowadzić tekst, o którym mowa w ust. 2, 3 i 4.

6. W przypadku gdy akty włączone do Porozumienia EOG przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy wymagają dostosowań z powodu udziału Nowych Umawiających się Stron, a niezbędne dostosowania nie zostały przewidziane w niniejszej Umowie, dostosowania te będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 4

1. Ustalenia zawarte w Akcie dotyczącym warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, o których mowa w załączniku B do niniejszej Umowy, zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W przypadku wejścia w życie Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, z dniem jego wejścia w życie, ustalenia, o których mowa w załączniku B, rozumiane są jako ustalenia wprowadzone Protokołem dotyczącym warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

3. Wszelkie ustalenia mające znaczenie dla Porozumienia EOG wymienione w Akcie dotyczącym warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej lub przyjęte na jego podstawie lub, w zależności od przypadku, Protokole dotyczącym warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej lub na jego podstawie, które nie zostały uwzględnione w załączniku B do niniejszej Umowy, będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 5

Strony niniejszej Umowy mogą przedkładać wszelkie sprawy dotyczące jej wykładni lub stosowania Wspólnemu Komitetowi EOG. Wspólny Komitet EOG bada sprawę w celu znalezienia możliwego do przyjęcia rozwiązania, które pozwoli na utrzymanie prawidłowego funkcjonowania Porozumienia EOG.

Artykuł 6

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Obecne Umawiające się Strony i Nowe Umawiające się Strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie następnego dnia po złożeniu przez Obecną Umawiającą się Stronę lub Nową Umawiającą się Stronę ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem wejścia w życie w tym samym dniu następujących porozumień i protokołów powiązanych:

a) Porozumienia w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczącego programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;

b) Porozumienia w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczącego programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;

c) Protokołu dodatkowego do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz

d) Protokołu dodatkowego do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związanego z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, islandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, norweskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z rządów stron niniejszej Umowy.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Maġmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

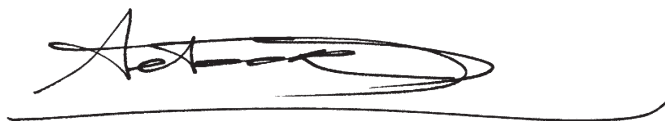
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



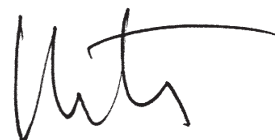
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



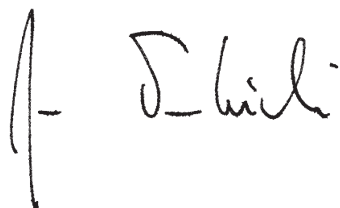
Voor het Koninkrijk der Nederlanden




Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



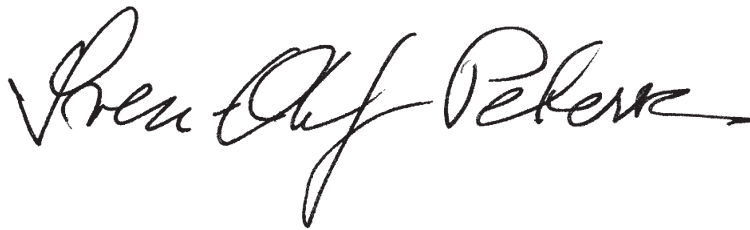
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



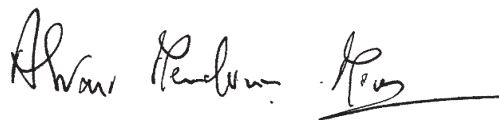
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
For the European Community
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



ZAŁĄCZNIK A

WYKAZ, O KTÓRYM MOWA W ART. 3 NINIEJSZEJ UMOWY

CZĘŚĆ I

Akty, o których mowa w porozumieniu EOG ze zmianami wprowadzonymi

Aktem dotyczącym warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, lub, w zależności od przypadku, Protokołem dotyczącym warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

W następujących miejscach załączników i protokołów do Porozumienia EOG dodaje się tiret, o których mowa w art. 3 ust. 2 i art. 3 ust. 3:

w rozdziale XXVII (Napoje spirytusowe) załącznika II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

— pkt 1 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1576/89),

— pkt 3 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1601/91),

w załączniku XIII (Transport):

— pkt 19 (dyrektywa Rady 96/26/WE),

w załączniku XVII (Własność intelektualna):

— pkt 6 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1768/92),

— pkt 6a (rozporządzenie (WE) Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1610/96).

CZĘŚĆ II

Inne zmiany do załączników do Porozumienia EOG

W załącznikach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

załącznik V (Swobodny przepływ pracowników):

w pkt 3 (dyrektywa Rady 68/360/EWG) tekst dostosowujący w lit. e) ppkt (ii) otrzymuje brzmienie:

„(ii) przypis otrzymuje brzmienie:

»Belgijskie, bułgarskie, czeskie, duńskie, niemieckie, estońskie, greckie, islandzkie, hiszpańskie, francuskie, irlandzkie, włoskie, cypryjskie, łotewskie, Liechtensteinu, litewskie, luksemburskie, węgierskie, maltańskie, holenderskie, norweskie, austriackie, polskie, portugalskie, rumuńskie, słoweńskie, słowackie, fińskie, szwedzkie i brytyjskie stosownie do kraju wydającego pozwolenie.»

ZAŁĄCZNIK B

WYKAZ, O KTÓRYM MOWA W ART. 4 NINIEJSZEJ UMOWY

W załącznikach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

załącznik II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

- 1) w rozdziale XV pkt 12a (rozporządzenie Rady 91/414/EWG) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 5, sekcja B, część II).”;

- 2) w rozdziale XVII pkt 7 (dyrektywa 94/62/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 2).”;

- 3) w rozdziale XVII pkt 8 (dyrektywa 94/63/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja A, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja A).”;

- 4) w rozdziale XXV pkt 3 (dyrektywa 2001/37/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 7).”;

załącznik V (Swobodny przepływ pracowników):

akapit drugi pod nagłówkiem „Okres przejściowy” otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, z wyjątkiem ustaleń dla Malty, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik VIII (Prawo przedsiębiorczości):

akapit drugi pod nagłówkiem „Okres przejściowy” otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, z wyjątkiem ustaleń dla Malty, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik IX (Usługi finansowe):

w pkt 30c (dyrektywa 97/9/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 2).”;

załącznik XI (Usługi telekomunikacyjne):

w pkt 5 cm (dyrektywa 2002/22/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 9).”;

załącznik XII (Swobodny przepływ kapitału):

po akapicie pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 3).”;

w załączniku XIII (Transport):

1) w pkt 15a (dyrektywa Rady 96/53/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 2).”;

2) w pkt 18a (dyrektywa 1999/62/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 3).”;

3) w pkt 19 (dyrektywa Rady 96/26/WE) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 2).”;

4) w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) akapit drugi dotyczący ustaleń przejściowych otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 5, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 6, pkt 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik XV (Pomoc państwa):

1) na końcu „DOSTOSOWAŃ SEKTOROWYCH” dodaje się akapit w brzmieniu:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się ustalenia dotyczące istniejących programów pomocy, o których mowa w rozdziale 2 (Polityka konkurencji) załącznika V do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

2) przed nagłówkiem „AKTY, O KTÓRYCH MOWA” dodaje się, co następuje:

„OKRES PRZEJŚCIOWY

Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 4).”;

załącznik XVII (Własność intelektualna):

Do tytułu „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” dodaje się co następuje:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się szczególne mechanizmy, o których mowa w rozdziale 1 (Prawo spółek) załącznika V do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r., lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

załącznik XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet):

w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) akapit drugi dotyczący ustaleń przejściowych otrzymuje brzmienie:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 1).

W odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednim akapicie, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik XX (Środowisko):

1) w pkt 1f (dyrektywa Rady 96/61/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja D, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 1).”;

2) w pkt 7a (dyrektywa Rady 98/83/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 5).”;

3) w pkt 9 (dyrektywa Rady 83/513/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 1).”;

4) w pkt 10 (dyrektywa Rady 84/156/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 1).”;

5) w pkt 11 (dyrektywa Rady 84/491/EWG) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 2).”;

6) w pkt 12 (dyrektywa Rady 86/280/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 3).”;

- 7) w pkt 13 (dyrektywa Rady 91/271/EWG) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja C) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja C, pkt 4).”;
- 8) w pkt 19a (dyrektywa 2001/80/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja D, pkt 2) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 3).”;
- 9) w pkt 21ad (dyrektywa Rady 1999/32/WE) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja A, pkt 2).”;
- 10) w pkt 32c (dyrektywa Rady (EWG) nr 259/93) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 1) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 1).”;
- 11) w pkt 32d (dyrektywa Rady 1999/31/WE) dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 3) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 3).”;
- 12) w pkt 32f (dyrektywa 2000/76/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja D, pkt 2).”;
- 13) w pkt 32fa (dyrektywa 2002/96/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitem dotyczącym ustaleń przejściowych a tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:
- „Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. dla Bułgarii (załącznik VI, rozdział 10, sekcja B, pkt 4) i Rumunii (załącznik VII, rozdział 9, sekcja B, pkt 4).”.
-